

# Bulletin du CRCCF

Centre de recherche en civilisation canadienne-française de l'Université d'Ottawa • Vol. 5, n° 2, janvier-février 2002

## Les Rendez-vous du CRCCF

### • Georges Tissot et l'Ordre de Jacques Cartier

Le 21 novembre dernier, les « Rendez-vous du CRCCF » ont eu le plaisir d'accueillir le professeur Georges Tissot du Département des études anciennes et des sciences des religions de l'Université d'Ottawa. Sa conférence, intitulée « L'Ordre de Jacques Cartier : souvenirs et contre-notes. Le Voyage au pays des ancêtres » se fondait, en plus de ses propres souvenirs, sur des documents de l'Ordre de Jacques Cartier (OJC), et surtout sur les écrits publiés dans la revue *L'Émérillon*. Le conférencier a rappelé le contexte de la fondation de l'OJC (1926-1965), à une époque de grandes tensions, notamment sur le plan de la langue et de la religion. Tout en précisant les jalons qui ont présidé à la naissance de l'Ordre, il a aussi parlé des objectifs et des stratégies d'action de la société secrète, ainsi que de sa structure et de ses réalisations, en soulignant la grande portée de son œuvre.

### • Shana Poplack et Anne St-Amand : aux sources de la langue parlée

Le 30 janvier 2002, la professeure Shana Poplack et son assistante de recherche Anne St-Amand, du Département de linguistique de l'Université d'Ottawa, ont présenté une conférence très intéressante intitulée « À la recherche des sources du français canadien contemporain ». Une croyance répandue sur le français canadien veut qu'il se soit appauvri au fil du temps et, vu la carence de données historiques à ce sujet, il est très difficile de prouver ou de réfuter cette idée. L'exposé a décrit comment les conférencières

Au « Rendez-vous du CRCCF » avec le professeur Georges Tissot, le 21 novembre.

ont découvert les caractéristiques de cette variété antérieure du français parlé au Canada par l'analyse d'un corpus que le Laboratoire de sociolinguistique a récemment mis sur pied. Le corpus *Récits du français québécois d'autrefois* est un recueil d'enregistrements sonores effectués par les folkloristes Lacourcière et Roy auprès de Québécois nés entre 1846 et 1895. Ce rare témoignage sur le français oral du XIX<sup>e</sup> siècle n'a encore jamais été exploité pour des fins d'analyse linguistique. Les résultats préliminaires de ces recherches, facilitées par l'utilisation de l'informatique, confirment que de nombreux traits couramment attribués à des changements récents étaient partie prenante de la langue parlée il y a un siècle, comme l'illustre l'exemple du marqueur de négation *ne*, presque disparu de la langue orale contemporaine.

(suite à la page 3)



### Dans ces pages...

- Les Rendez-vous du CRCCF
- Archives : subvention reçue
- Colloque étudiant
- « La gouvernance linguistique : le Canada en perspective »
- Parution de l'*Album Nelligan*
- Publications récentes et à venir
- Le CRCCF au service des étudiants
- Colloque France-Québec
- Projet « Cybermétho »
- Francophonie et santé
- Bonnes nouvelles à l'Institut d'études canadiennes

## Archives : subvention reçue

Le CRCCF a obtenu une subvention de 22 000 \$ du gouvernement du Canada, par l'intermédiaire des Archives nationales du Canada et du Conseil canadien des archives, pour la préparation, la révision et l'ajout de 500 descriptions de fonds et collections d'archives conservées au CRCCF au réseau Archeion.

Le site Web Archeion (<http://archeion-aao.fis.utoronto.ca>) est la composante ontarienne du Réseau canadien d'information archivistique (RCIA); il s'agit d'un outil de recherche, créé et tenu à jour par l'Association des archives de l'Ontario, qui permet de se renseigner sur le patrimoine documentaire de l'Ontario. Cette participation du Centre au RCIA et à Archeion lui permet de mettre davantage en valeur les fonds et collections d'archives qu'il conserve, et de favoriser ainsi une plus grande accessibilité aux documents.

À ce jour, plus de 450 notices descriptives de fonds ont été converties en vue de leur ajout au réseau Archeion, et 390 notices descriptives ont été versées au réseau.

## Colloque étudiant

Le statut du français au Canada est un sujet d'actualité qui fait toujours couler de l'encre dans les milieux universitaires. C'est ce qui a présidé à la réalisation du colloque étudiant pluridisciplinaire intitulé *Génération ontarioise : Un ralliement de jeunes chercheur(e)s*. Parrainée par le Centre de recherche en civilisation canadienne-française, cette rencontre se déroula les 2 et 3 novembre dernier sur le campus de l'Université.

Ce colloque unique a été entièrement réalisé par des étudiants et étudiantes diplômés de l'Université d'Ottawa. Le but principal était de permettre à ces étudiants de livrer une communication dans une atmosphère détendue mais sérieuse. Pour enrichir l'expérience, les professeurs François-Pierre Gingras, Jean Lapointe et Jean-Pierre Wallot ont accepté de commenter les présentations et d'offrir aux participants et participantes des pistes de recherche. Le comité organisateur visait à encourager les étudiants à utiliser de telles rencontres comme des outils pour approfondir leurs connaissances et partager leurs idées avec leurs collègues.

La journée a débuté avec la présentation de quatre communications formelles qui ont privilégié les thèmes de la jeunesse ontarioise et ses regroupements, l'histoire politique des Franco-Ontariens, l'étude des services de santé de langue française ainsi que le phénomène de l'assimilation. En après-midi, trois étudiants provenant de l'Acadie, du Québec et de l'Ontario ont participé à une table ronde intitulée « La citoyenneté aux frontières socio-culturelles de l'Ontario français ». Le débat a porté sur le thème des relations entre les communautés francophones au Canada. Les participants ont livré leurs impressions en ce qui a trait aux défis associés à l'épanouissement de l'identité linguistique en Ontario.

Pour clore le colloque, l'assemblée, composée d'étudiants et de professeurs a participé à une discussion pour tenter d'évaluer la situation actuelle des Franco-Ontariens et pour échanger sur les différentes perspectives d'avenir de la communauté.

Lucie Lecomte  
Présidente du comité organisateur  
Membre du Bureau de direction du CRCCF

## Rappel Rappel Rappel « La gouvernance linguistique : le Canada en perspective »

Bilinguisme, multiculturalisme, particularismes, égalité de tous : autant d'expressions qui soulèvent des débats passionnants et qui recouvrent des réalités complexes qui se vivent différemment selon les régions ainsi que les variations dans le contexte juridique et démographique. La diversité croissante de la société canadienne, sur les plans géographique, démographique, culturel, religieux, voire linguistique, a enrichi le Canada d'apports multiples. Cette évolution incontournable suscite aussi des interrogations de plus en plus pressantes sur la complémentarité ou l'antagonisme entre le multiculturalisme et le bilinguisme – ce dernier résultant d'un compromis entre les peuples dits « fondateurs » –, sur les avantages et les inconvénients possibles de la projection

de ces problèmes sur la scène juridique, sur la recherche de réponses réalistes à la place du Québec au sein de la fédération canadienne (égalité et traitement identique ou égalité et traitement asymétrique, par exemple) et aux conditions indispensables à la survie et à l'épanouissement des minorités de langue officielle partout au pays.

Voilà pourquoi le CRCCF a organisé un colloque international sur « La gouvernance linguistique : le Canada en perspective », qui entend faire le point sur la situation actuelle au Canada, tout en la comparant à celle qui prévaut dans certains pays européens. Dans un contexte de « chartisme » et de multiculturalisme, comment peut-on assurer la transmission et la vitalité des deux langues officielles, avec un accent (c'est d'ailleurs le cœur des préoccupations du CRCCF) sur le cas des minorités francophones.

Le colloque aura lieu les 14, 15 et 16 mars 2002 à l'Université d'Ottawa (Pavillon des arts, amphithéâtre 257). La conférence d'ouverture du colloque sera prononcée par **Dyane Adam**, Commissaire aux langues officielles du Canada : *De la parole à l'action : les nouveaux défis de la gouvernance linguistique canadienne* (le jeudi 14 mars 2001 à 19 h 30). Un vin d'honneur et un lancement des publications du CRCCF suivront, ainsi que la remise du Prix du CRCCF (Pavillon des arts – salle 509).

Les séances du vendredi, 15 mars 2002 traiteront des thèmes suivants : 1) **Politique linguistique et minorités : aspects théoriques et conceptuels**; 2) **Les constats : politiques linguistiques canadiennes et minorités linguistiques au Canada** (table ronde); 3) **Deux problèmes/avantages : le « chartisme » et les droits des minorités**; 4) **Deux problèmes/avantages : les institutions de la gouvernance linguistique**.

Les séances du samedi 16 mars 2002 comprendront deux tables rondes : 1) **Création et diffusion, médias et espace virtuel**; 2) **Société, famille, éducation, réseaux associatifs**. La dernière séance portera sur le thème **Enjeux et défis pour la prochaine décennie**.

Le colloque du CRCCF se tiendra grâce à l'aide financière de la Faculté des arts de l'Université d'Ottawa, du Comité universitaire d'appui à la recherche, et du ministère des Affaires étrangères et du commerce international du Canada.

## Les Rendez-vous (suite)

### • Joël Beddows et le théâtre franco-ontarien

Directeur artistique du Théâtre la Catapulte, Joël Beddows a livré, le 19 février dernier, un témoignage à la fois personnel et bien documenté intitulé « Renouveler le théâtre franco-ontarien ». Sa double carrière de praticien et de chercheur lui permet de poser un regard lucide mais engagé sur le théâtre en Ontario français. En prenant l'exemple de l'histoire du Théâtre la Catapulte qu'il dirige depuis trois ans, le conférencier a examiné l'évolution récente du théâtre franco-ontarien. Les créateurs d'ici se sont longtemps inspirés de leur contexte minoritaire pour créer des œuvres qui se voulaient le reflet des aspirations d'une collectivité en émergence, imprégnées d'une esthétique identitaire. Le Théâtre la Catapulte a voulu se défaire du carcan d'une « pratique engagée » en proposant des productions – tant pour adultes que pour ados – qui font appel au surréalisme, à l'absurde, à l'hyperréalisme : des productions qui intègrent souvent des réflexions autour de la création au théâtre. Selon Joël Beddows, cette nouvelle pratique théâtrale se veut un « espace de liberté », avec une plus grande ouverture artistique qui semble plaire à un nouveau public.

### Parution de l'Album *Nelligan*

Paul Wyczynski, le directeur fondateur du Centre et grand spécialiste de l'œuvre du poète Émile Nelligan, vient de faire paraître aux Éditions Fides son *Album Nelligan : une biographie en images*. Cet ouvrage complet en quelque sorte, par les images et les commentaires, la *Biographie*, parue en 1987, que l'auteur avait consacrée à Émile Nelligan.

À travers plus de 500 documents iconographiques et 15 hors-texte en couleurs, cet album passe en revue la vie, l'œuvre et l'époque de l'auteur du « Vaisseau d'Or ». Il s'agit du couronnement de la recherche d'une vie : Paul Wyczynski a rassemblé, au cours des années, un trésor iconographique hors du commun. Ces documents seront remis au Centre lors de la réception d'ouverture du colloque annuel, le 14 mars. Le lancement officiel de l'ouvrage aura lieu au Salon du livre de l'Outaouais, le 23 mars.

Joël Beddows, directeur du Théâtre la Catapulte, et le directeur du Centre, Jean-Pierre Wallot, lors du « Rendez-vous du CRCCF », le 19 février 2002.

## Publications récentes et à venir

*Constructions identitaires et pratiques sociales : actes du colloque en hommage à Pierre Savard* (textes réunis par Jean-Pierre Wallot, avec la collaboration de Pierre Lanthier et Hubert Watelet). Ce livre est le fruit d'une rencontre pluridisciplinaire, qui, en plus de rendre hommage à un collègue trop tôt disparu, a présenté une vingtaine de communications qui s'articulaient autour d'une thématique très présente dans les débats actuels en sciences humaines, celle des constructions identitaires. Dans cette optique, l'ouvrage présente les thèmes suivants : « Territoires de l'imaginaire et territoires à définir » ; « Empreintes identitaires » ; « Représentations identitaires : le cas des minorités » ; « Constructions identitaires en Amérique française » ; « Voyages et identité » ; « Religion et identité ». Il est publié aux Presses de l'Université d'Ottawa, dans la collection « Actexpress ».

*L'Annuaire théâtral* : le numéro 30 de la revue, le deuxième auquel le Centre collabore, est paru en novembre 2001. Il comprend un dossier intitulé « Entre théâtre et cinéma », qui vise à étudier le sort que le cinéma et les études cinématographiques réservent, sur le plan théorique et pratique, au concept de théâtralité. En accompagnement au dossier figure une entrevue avec le cinéaste québécois Robert Favreau à propos

de l'adaptation pour le grand écran de la pièce *Les Muses orphelines* de Michel Marc Bouchard. Ce numéro comprend aussi trois essais hors-dossier, des notes de lecture et une revue des revues de langue française. *L'Annuaire théâtral* est publié en collaboration avec la Société québécoise d'études théâtrales. Soulignons que la directrice de la revue, Dominique Lafon (Lettres françaises et Théâtre), vient d'obtenir une subvention du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, d'une durée de trois ans, pour la publication de la revue.

### *Francophonies d'Amérique* :

• Le numéro 12 de cette revue pluridisciplinaire sur la francophonie minoritaire comprend une quinzaine d'articles qui forment les actes du colloque tenu au Congrès de l'ACFAS à Sherbrooke en mai 2001, sur le thème « Jeunesse et société francophone minoritaire en mouvance : colloque à partir des travaux de Roger Bernard ». Diane Gérin-Lajoie, du Centre de recherches en éducation franco-ontarienne (Université de Toronto) en a été la rédactrice invitée, et Benoît Cazabon signe un texte en hommage à Roger Bernard. Ce numéro a été réalisé grâce à l'appui du Regroupement des universités de la francophonie hors Québec.

• Les articles du numéro 13 de *Francophonies d'Amérique* portent sur le thème de la résistance, dans toutes ses manifestations, politiques, sociales, littéraires. Parmi les collaborateurs figurent Réal Allard

(suite page 4)

## Publications (suite)

(Université de Moncton), François Paré (Université de Guelph), Gilles Paquet (Université d'Ottawa) et Claude Couture (Faculté Saint-Jean, Université de l'Alberta). Le numéro comprend également des recensions et une liste de publications récentes et de thèses parues en Acadie, dans l'Ouest canadien, aux États-Unis et en Ontario. La revue est publiée aux Presses de l'Université d'Ottawa et paraît maintenant deux fois l'an.

## Le CRCCF au service des étudiants

Le Centre accueille régulièrement des groupes d'étudiantes et d'étudiants et leurs professeurs pour leur présenter ses ressources documentaires. Depuis janvier, trois groupes ont bénéficié de telles présentations qui sont données par le personnel du secteur des archives et qui sont axées sur les sujets d'études spécifiques des cours et bien adaptées aux besoins des étudiants de ces cours.

16 janvier 2002 — La responsable des archives, Lucie Pagé, a présenté à la vingtaine d'étudiantes et d'étudiants du cours « Le théâtre au Canada français », donné par Joël Beddows du Département de théâtre, les fonds d'archives conservés au Centre qui sont liés au théâtre. Les étudiants ont donc été bien outillés quand ils sont revenus au Centre pour effectuer les recherches nécessaires à leurs travaux.

30 janvier 2002 — Le groupe du cours « Méthodologie des études en lettres », donné par la professeure Yolande Grisé du Département des lettres françaises, a assisté à une présentation de la responsable des archives axée sur les ouvrages de référence en littérature que le Centre met à la disposition des usagers ainsi que sur les riches archives littéraires conservées au CRCCF.

7 février 2002 — Michel Lalonde, archiviste au Centre, a accueilli les sept étudiantes du cours « Femmes et justice » donné par Colette Parent du Département de criminologie. Sa présentation a mis l'accent sur les ressources documentaires du CRCCF dans le domaine des études des femmes et, en particulier, sur les conditions sociales des femmes et sur les fonds d'archives de certains organismes pour femmes (dont le Réseau national d'action éducation femmes et le Centre d'accès pour femmes de l'Est ontarien).

## Colloque France-Québec

Le directeur du CRCCF, Jean-Pierre Wallot, a présenté une communication (en collaboration avec Gilles Paquet et Jean Lafleur) intitulée « Le coût du sol dans la région de l'Assomption, 1792-1825 : enrichissement, enchérissement et liens au marché », dans le cadre du colloque France-Québec « La famille et le marché dans les sociétés rurales en mutation (18<sup>e</sup>-20<sup>e</sup> siècles) », à l'Université de Montréal, en novembre 2001.

## Projet « Cybermétho »

Dans le cadre du projet « Cybermétho », le professeur François-Pierre Gingras, membre du Bureau de direction du CRCCF, a obtenu une bourse d'innovation à l'enseignement et à l'apprentissage destinée à appuyer ses travaux de développement d'un site Internet pour une Banque de ressources en ligne pour la formation à la recherche en sciences humaines.

Les modules interactifs de Cybermétho s'adressent à l'ensemble de la Francophonie et visent à rejoindre un vaste éventail de personnes engagées dans la recherche en sciences humaines.

L'un des modules de Cybermétho portera sur la recherche dans les archives. Le CRCCF a collaboré avec le professeur Gingras dans la recherche de collaborateurs pour la coordination de ce module.

La bourse octroyée par le Centre de pédagogie universitaire permettra au professeur Gingras de développer 12 des 37 modules prévus. L'équipe internationale qui travaille au projet Cybermétho regroupe 83 collaborateurs dans 14 pays; ils sont affiliés à 25 universités, 3 campus numériques de l'Agence universitaire de la Francophonie et 13 organismes sociocommunautaires.

## Francophonie et santé : concepts et méthodes

Une équipe de douze professeurs de l'Université d'Ottawa, provenant de trois facultés différentes (Arts, Sciences sociales et Sciences de la santé), s'est formée dans le cadre d'un projet de recherche interfacultaire destiné à développer un modèle d'interprétation de la santé des francophones en milieu minoritaire au Canada.

Coordonnée par Anne Gilbert (Géographie/CIRCEM et Bureau de direction du CRCCF), la recherche conjugue deux initiatives complémentaires. La première s'appuie sur la littérature existante sur les déterminants de la santé des populations pour faire le point sur l'état des connaissances sur la santé des minorités francophones au pays et proposer un cadre conceptuel et méthodologique pour l'étude de ses déterminants. La seconde vise à étoffer ce modèle en le confrontant aux enseignements d'une recherche qui s'intéresse à la prise en charge communautaire de la santé.

## Bonnes nouvelles à l'Institut d'études canadiennes

L'Institut d'études canadiennes et son directeur Chad Gaffield (qui est aussi membre du Bureau de direction du CRCCF) ont obtenu une subvention de 5,2 millions de dollars de la Fondation canadienne pour l'innovation pour le projet « Infrastructure de recherche sur le siècle du Canada ». Ce projet, qui vise à créer une série de bases de données à partir des recensements pour tout le xx<sup>e</sup> siècle canadien, sera mené en collaboration avec l'Université Memorial de Terre-Neuve, l'Université Laval, l'Université du Québec à Trois-Rivières, l'Université York, l'Université de Toronto et l'Université de Victoria. Les bases de données permettront aux chercheurs d'examiner les structures sociales et leur évolution, grâce à des données qui n'étaient pas disponibles jusqu'à ce jour. Le projet sera à la source de nouvelles approches pour l'étude du Canada dans les universités à travers le pays et dans le monde.

On peut aussi lire le Bulletin du CRCCF sur le site Web du Centre : <[www.uottawa.ca/academic/crccf/publications/bulsom.html](http://www.uottawa.ca/academic/crccf/publications/bulsom.html)>

Coordination : France Beaugard

Pour recevoir ce bulletin, ou pour tout renseignement ou commentaire :

CRCCF  
Université d'Ottawa  
Pavillon Lamoureux, bur. 271  
145, rue Jean-Jacques-Lussier  
Ottawa (Ontario) K1N 6N5

Tél. : (613) 562-5877  
Télec. : (613) 562-5143  
Courriel : [crccf@uottawa.ca](mailto:crccf@uottawa.ca)